KAMABIRA

Siko

Tradução Livre

Eles mudaram para outro lugar. Foram. Chegaram.

Estavam com fome, e saíram para caçar. Comeram caças pequenas. Comeram.

Enquanto eles dormiam, eles estavam cantando. Eram guaribas. Não eram guaribas. Os guaribas estavam cantando.

"Deixa ele cantar."

Ele foi. Ele tirou um bocado de flechinhas, e estava girando na boca. Ele estava girando as flechinhas na boca, e os guaribas estavam cantando. Era um campo. Tinha um laguinho. Na beira do campo os guaribas estavam nas árvores cantando. Ele estava planejando matar os guaribas. Estavam rígidos, cantando, "Ioioio, oooaaa."

Um deles estava sentado cantando, e ele acertou com uma flechinha. Gritou.

Ele acertou neles com flechinhas. Ele estava matando eles, e estavam caindo. Quando os guaribas caíram, ele levou eles para juntar. Ele levou os guaribas para juntar eles, e amontoou eles no campo. Estavam num monte. Ele matou todos eles com a zarabatana. Estavam deitados no chão, e ele amarrou eles juntos nas cinturas deles. Ele amarrou eles juntos nas cinturas deles, e aí afixou uma arriata neles.

Ele levantou os guaribas para colocar nas costas. Ele veio embora, e chegou.

"Puxa, olha o que matou um monte de guaribas e voltou," falaram. Eles iam tratar os guaribas.

Eles queimaram o cableo dos guaribas. Foram atrás dos guaribas e cortaram em pedaços. Moqueiaram eles.

A mãe dele cozinhou comida para ele comer. "Vai e acorde o seu irmão mais velho, que está dormindo, para ele comer."

Ela foi. Ela foi atrás do irmão. Ela balançou ele. "Irmão, irmão, irmão."

"Hem?"

"Irmão, minha mãe falou para você comer."

"Vocês comem. Eu não quero comer. Não quero comer porque estou cansado. Estou com muita dor. Vocês comem."

Ele estava com sono, e dormiu de novo. A irmã voltou.

"E aí?"

"Meu irmão falou para nós comermos. Ele tem muita dor, e disse que está com sono."

"Ele devia comer e depois dormir."

A mãe foi e balançou ele. Ele não queria escutar a mãe. Ele dormiu de novo.

"Mãe, come. Não quero comer. Não quero comer porque estou cansado. Estou com muita dor," ele disse.

Ele tinha sido vítima de um bicho do mato, sem saber. Não comeu. Dormiu.

Anoiteceu. Ele começou a gemer.

Chuparam ele para curá-lo.

Ele estava gemendo de novo na próxima noite. Meu avô queria olhar ele, mas a mãe dele não deixou. Meu avô ficou com raiva, e mudou para outro lugar. Ele mudou no próximo dia, e voltou para cá. Ele veio. Chegou. Tem uma aldeia velha lá no igarapé Bote Fa, em Momonena. Meu

avô chegou.

Os outros vieram atrás. Vieram aos poucos em grupos pequenos. O grupo do meu pai veio. Ficou escuro, e andaram de noite. Chegaram. Os grupos estavam chegando. Os grupos pequenos vinham chegando.

Trouxeram ele, e ele defecou neles durante a noite. Ele tinha diarreia. Estava defecando neles. Limparam ele. Carregaram ele, e trouxeram ele. O lugar que chegaram com ele é a boca do igarapé Fa Sawa. Chegaram com ele na boca do igarapé Fa Sawa.

Dormiram com ele. Aí uma martita-pereira veio, que não era martita-pereira. Ele estava doente por cause do bicho do mato. Eles dormiram com ele. A martita-pereira veio. "Yasisi, yasi tebere."

"Uma martita-pereira veio."

"Não é martita-pereira. É a voz de um bicho do mato," falaram.

Se ouvia a voz dele durante a noite. Ficaram olhando ele, e ele morreu. Quando a martita-pereira parou de cantar, ele morreu, ao amanhecer do dia. Ele morreu, e enterraram ele. A cova dele está lá. As capoeiras da aldeia Fa Sawa estão lá. Levaram ele.

"Mãe, você vai na frente. Nós vamos enterrar o meu irmão mais novo," os irmãos mais novos dele falaram. Os irmãos mais novos dele foram. Carregaram ele. Levaram ele. Enterraram ele numa capoeira. Cavaram a cova dele e enterraram ele.

Mas a mãe dele foi chorando. Os outros estavam passando. Vieram, e chegaram.

"E aí? Que aconteceu com Kamabira?"

"Kamabira morreu. Enterraram Kamabira. Ficaram lá para enterrar ele. Eles vão vir para cá. Ele tinha diarreia, e ficamos junto com ele, ajudando ele durante a noite. Ele morreu porque teve diarreia a noite toda. A martita-pereira veio e levou ele embora," falaram.

Eles foram. Ele esperou eles. O meu avô ficou com raiva, mas não teria ficado com raiva [se tivesse ajudado ele]. Neme Wari Na não concordou, e por causa disso o meu avô ficou com raiva. Ele mandou os espíritos [para lutar contra o bicho do mato]. Ele mudou para outro lugar, e veio para cá. Quando ele mudou, os outros vieram atrás.

Os outros chegaram na aldeia Yome Kabe. Chegaram em Yome Kabe, no igarapé Yome Kabe Ye To Fana. Chegaram, e dormiram. "Vamos para lá." Vieram para cá. Aí eles moraram em Momonena, meu pai dizia. Chegaram.

Eles derrubaram árvores, meu pai dizia. Foram com as crianças deles, meu pai dizia. Eles ficaram de luto.

"Um bicho do mato matou Kamabira. Vocês não acreditaram em mim. Kamabira foi morto por um bicho do mato, porque matou o que não era guariba com a zarabatana. Os guaribas não são muito bons de comer. Quando ele flechou os guaribas, os guaribas feriram ele, porque ele estava flechando bichos do mato sem saber."

A mãe dele estava chorando. A mãe dele parou de chorar.

"Não chore por causa dele. Come."

Vieram e chegaram, e comeram. Aí foram atrás de queixadas, meu pai dizia. Cada um deles matou uma queixada, e enquanto eles estavam comendo eles, os outros chegaram, e comeram.

Depois de comer eles dormiram. Dormiram, e acordaram. Aí não tinha espírito.

"Espere, deixa eu dar uma olhada." Ele veio e chegou. Chegou na outra aldeia. Ficou em pé olhando. "Não tem ninguém que voltou [isso é, o espírito de Kamabira não voltou]. Um bicho do mato matou ele."

Ele voltou e chegou.

"E aí, tem alguém?"

"Não tem ninguém. Um bicho do mato matou ele. Um bicho do mato atacou ele."

Atacou ele. Dormiram.

Apresentação Interlinear

```
1  Me      bana        me      ,  me      bana        me
   me      bana+F      me         me      bana+F      me
   3PL.S   mudar-se    3PL.S      3PL.S   mudar-se    3PL.S
   pron    vi          pron       pron    vi          pron
tokomemetemone                                ai      .
to-     ka      -ma      -hemete -mone        ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+F  REP+F        então
vi                                           dem
```

'Eles mudaram para outro lugar. Foram.'

```
2  Me      tokoma                      me      ,  me      kobo     na      me      ,
   me      to-     ka      -ma+F       me         me      kobo     na+F    me
   3PL.S   para lá ir/vir de volta     3PL.S      3PL.S   chegar   AUX     3PL.S
   pron    vi                          pron       pron    vi       aux     pron
me      kobo     tonama                  me      ,  me      fimia            yama
me      kobo     to-     na  -ma+F       me         me      fimi+F           yama
3PL.S   chegar   para lá AUX de volta    3PL.S      3PL.S   estar com fome   coisa
pron    vi       aux                     pron       pron    vi               nf
me      yete     na      me      bani    biti       me      me      kaba     me      ,
me      yete     na+F    me      bani    biti       me      me      kaba+F   me
3PL.S   caçar    AUX     3PL.S   animal  pequeno+M  3PL.O   3PL.S   comer    3PL.S
pron    vt       aux     pron    nm      adj        pron    pron    vt       pron
bani    biti        me      me      kabemetemoneke                      .
bani    biti        me      me      kaba  -hemete -mone -ke
animal  pequeno+M   3PL.O   3PL.S   comer PD.N+F  REP+F DECL+F
nm      adj         pron    pron    vt
```

'Foram. Chegaram. Estavam com fome, e saíram para caçar. Comeram caças pequenas.'

```
3  Bani    biti        me      me      kaba    me      ,  me      tafa    me
   bani    biti        me      me      kaba+F  me         me      tafa+F  me
   animal  pequeno+M   3PL.O   3PL.S   comer   3PL.S      3PL.S   comer   3PL.S
   nm      adj         pron    pron    vt      pron       pron    vi      pron
tafa    me      amo     na      ,  me      ayakemetemone                .
tafa+F  me      amo     na+F       me      ayaka  -hemete -mone
comer   3PL.S   dormir  AUX        3PL.S   cantar PD.N+F  REP+F
vi      pron    vi      aux        pron    vi
```

'Comeram caças pequenas. Comeram. Enquanto eles dormiam, eles estavam cantando.'

```
4  Me      aayaka      toa         me      yiko    mati    yiko    me
   me      a-  ayaka   to- ha+F    me      yiko    mati    yiko    me
   3PL.S   DUP cantar  INC AUX     3PL.S   guariba 3PL     guariba 3PL.S
   pron    vi          aux         pron    nm      pron    nm      pron
amarani         mati    .
ama -ra -hani   mati
ser NEG PI.N+F  3PL.S
vc              pron
```

'Estavam cantando. Eram guaribas. Não eram guaribas.'

```
5  Yiko    me      ayakemetemoneke                 ahi     .
   yiko    me      ayaka  -hemete -mone -ke         ahi
   guariba 3PL.S   cantar PD.N+F  REP+F DECL+F      então
   nm      pron    vi                               dem
```

'Os guaribas estavam cantando.'

6	***Yiko***	***me***	***ayaka***	***mera***	,	***Hiwa***	***ati***	***saiba***		***ne***
	yiko	me	ayaka+F	mera		hiwa	ati	sai	-baa	na+M
	guariba	3PL.S	cantar	3PL.O		só.M	voz	ser ouvido	distante	AUX
	nm	pron	vi	pron		pron	pn	vi		aux

amane	.
ama -ne	
SEC ALT+M	
sec	

'Os guaribas estavam cantando. "Deixa ele cantar."'

7	***Tokehimatamona***				.
	to-	ka	-himata	-mona	
	para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	
	vi				

'Ele foi.'

8	***Sare***	***sare***	***sare***	***soba***
	sarehe	sarehe	sarehe	soba
	flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	arrancar
	nf	nf	nf	vt

ne	***sare***	***sare***	***rofi***
na+M	sarehe	sarehe	rofi
AUX	flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	girar na boca
aux	nf	nf	vt

nematamonaka				.
na	-himata	-mona	-ka	
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux				

'Ele tirou um bocado de flechinhas, e estava girando na boca.'

9	***Sare***	***rofi***	***ne***	***yiko***	***me***
	sarehe	rofi	na+M	yiko	me
	flecha de zarabatana	girar na boca	AUX	guariba	3PL.S
	nf	vt	aux	nm	pron

ayakemetemoneke				.
ayaka	-hemete	-mone	-ke	
cantar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vi				

'Ele estava girando as flechinhas na boca, e os guaribas estavam cantando.'

10	***Yiko***	***me***	***ayaka***	,	***yama***	***amoamosa***	.
	yiko	me	ayaka+F		yama	amo- amosa	
	guariba	3PL.S	cantar		lugar	DUP ser bom	
	nm	pron	vi		nf	vi	

'Os guaribas estavam cantando. Era um campo.'

11	***Faha***	***faha***	***ita***	,	***faha***	***ita***	.
	faha	faha	ita.LIST		faha	ita.LIST	
	água	água	sentar		água	sentar	
	nf	nf	vi		nf	vi	

'Tinha um laguinho.'

12 ***Yama*** ***amosi*** ***ita*** ***ya*** ***yiko*** ***me*** ***kawa*** ***me***
yama amosa.NFIN ita+F ya yiko me ka- waa+F me
lugar ser bom sentar ADJU guariba 3PL.S COMIT estar em pé 3PL.S
nf vi vi prt nm pron vi pron
ayakemetemone .
ayaka -hemete -mone
cantar PD.N+F REP+F
vi
'Na beira do campo os guaribas estavam nas árvores cantando.'

13 ***Yiko*** ***me*** ***ayaka*** ***me*** , ***yiko*** ***me*** ***wati***
yiko me ayaka+F me yiko me wati
guariba 3PL.S cantar 3PL.S guariba 3PL.O planejar contra
nm pron vi pron nm pron vt
kane , ***ma*** ***tokanaremetemoneke*** ***ahi***
ka- na+M maa to- ka- na -rI -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX parar INC COMIT AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
aux vi aux dem
ioioio ***oooaaa*** .
ioioio oooaaa
'Os guaribas estavam cantando. Ele estava planejando matar os guaribas. Estavam rígidos, cantando, "Ioioio, oooaaa."'

14 ***Ayake*** , ***ayaki*** ***kawitare***
ayaka+M ayaka.NFIN ka- ita -rI
cantar cantar COMIT sentar em cima
vi vi vi
hikaraboematamonaka ***kiya*** ***kanebana***
hi- karaboha -himata -mona -ka kiya ka- na -hibana
OC flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M gritar COMIT AUX FUT+M
vt vi aux
ahi .
ahi
então
dem
'Um deles estava sentado cantando, e ele acertou com uma flechinha. Gritou.'

15 ***Me*** ***fora*** ***hinemetemoneke*** ***ahi*** .
me fora hi- na -hemete -mone -ke ahi
3PL.O flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vt aux dem
'Ele acertou neles com flechinhas.'

16 ***Me*** ***fora*** ***hina*** ***me*** ***me***
me fora hi- na+F me me
3PL.O flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O 3PL.O
pron vt aux pron pron
fora ***hina*** ***me*** , ***me*** ***foro*** ***na*** ***me*** ,
fora hi- na+F me me foro na+F me
flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O 3PL.O cair AUX 3PL.S
vt aux pron pron vi aux pron
yiko ***me*** ***foro*** ***ni*** ***ya*** , ***yiko*** ***me*** ***iso***
yiko me foro na.NOM+F ya yiko me iso
guariba 3PL.S cair AUX ADJU guariba 3PL.O carregar
nm pron vi aux prt nm pron vt

nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele estava matando eles, e estavam caindo. Quando os guaribas caíram, ele levou eles para juntar.'

17 ***Yiko*** ***me*** ***iso*** ***ne*** , ***yama*** ***amosi*** ***ya*** ***yiko***
yiko me iso na+M yama amosa.NOM+F ya yiko
guariba 3PL.O carregar AUX lugar ser bom ADJU guariba
nm pron vt aux nf vi prt nm
me ***ta*** ***tonihare*** , ***me*** ***ta***
me taa to- niha- na -rI me taa
3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima 3PL.S estar amontoado
pron vi aux pron vi
tore ***me*** ***nafi*** ***fora***
to- na -rI me nafi fora
INC AUX em cima 3PL.POSS todo flechar com zarabatana
aux pron pn vt
hinemetemoneni .
hi- na -hemete -mone -ni
OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'Ele levou os guaribas para juntar eles, e amontoou os guaribas no campo. Estavam num monte. Ele matou todos eles com a zarabatana.'

18 ***Faya*** ***me*** ***so*** ***tosa*** ***me*** ***me*** ***tosi***
faya me soo to- na -kosa+F me me tosi
então 3PL.S deitar INC AUX meio 3PL.S 3PL.POSS cintura
conj pron vi aux pron pron pn
hikaraba ***me*** , ***me*** ***tosi***
hi- ka- raba+F me me tosi
OC COMIT amarrar juntos 3PL.POSS 3PL.POSS cintura
vt pron pron pn
hikarabemetemoneke .
hi- ka- raba -hemete -mone -ke
OC COMIT amarrar juntos PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Estavam deitados no chão, e ele amarrou eles juntos nas cinturas deles.'

19 ***Me*** ***tosi*** ***hikaraba*** ***me*** , ***me*** , ***me***
me tosi hi- ka- raba+F me me me
3PL.POSS cintura OC COMIT amarrar juntos 3PL.POSS 3PL 3PL.O
pron pn vt pron pron pron
himatoemetemoneke .
hi- mato -hemete -mone -ke
OC amarrar PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Ele amarrou eles juntos nas cinturas deles, e aí afixou uma arriata neles.'

20 ***Yiko*** ***me*** ***mato*** , ***yiko*** ***me*** ***weye*** ***namise***
yiko me mato+M yiko me weye na -misa+M
guariba 3PL.O amarrar guariba 3PL.O carregar AUX para cima
nm pron vt nm pron vt aux
kame , ***kamematamonaka*** .
ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'Ele afixou uma arriata aos guaribas. Ele levantou os guaribas para colocar nas costas. Ele veio embora.'

21 ***Kame*** , ***kamematamonaka*** .

ka	-ma+M	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi		vi				

'Ele veio embora.'

22 ***Kame*** , ***kobo*** ***name*** ***yiko*** ***me*** , ***Hii*** ***yiko***

ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M	yiko	me	hii	yiko
ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta	guariba	3PL	puxa!	guariba
vi		vi	aux		nm	pron	interj	nm

me ***katomeno*** ***kame*** ***te*** ***awa*** ***hari*** ***me***

me	katoma	-hino	ka	-ma+M	tee	awa	haari	me
3PL.O	matar muitos	PI.N+M	ir/vir	de volta	2PL.S	ver	esse+M	3PL.S
pron	vt		vi		pron	vt	dem	pron

ati ***nemetemone*** ***yiko*** ***me*** , ***yiko*** ***me*** ***me***

ati	na	-hemete	-mone	yiko	me	yiko	me	me
dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	guariba	3PL	guariba	3PL.O	3PL.S
vt	aux			nm	pron	nm	pron	pron

ahi ***hinaba*** ***mati*** .

ahi	hi-	na	-haba	mati
trabalhar com	OC	AUX	FUT+F	3PL.O
vt	aux			pron

'Ele veio embora, e chegou. "Puxa, olha o que matou um monte de guaribas e voltou," falaram. Eles iam tratar os guaribas.'

23 ***Yiko*** ***me*** ***me*** ***tokehemetemoneke*** ***ahi*** .

yiko	me	me	toka	-hemete	-mone	-ke	ahi
guariba	3PL.O	3PL.S	queimar parcialmente	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
nm	pron	pron	vt				dem

'Eles queimaram o cableo dos guaribas.'

24 ***Yiko*** ***me*** ***me*** ***toka*** ***me*** , ***yiko*** ***me***

yiko	me	me	toka+F	me	yiko	me
guariba	3PL.O	3PL.S	queimar parcialmente	3PL.S	guariba	3PL.O
nm	pron	pron	vt	pron	nm	pron

me ***fito*** ***kana*** ***me*** ***me*** ***wisi*** ***hina***

me	fito	ka-	na+F	me	me	wisi	hi-	na+F
3PL.S	ir rápido	COMIT	AUX	3PL.O	3PL.S	cortar em pedaços	OC	AUX
pron	vi	aux		pron	pron	vt	aux	

me ***me*** ***tabasi*** ***hina*** ***me*** , ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***hina***

me	me	tabasi	hi-	na+F	me	me	me	tabasi	hi-	na+F
3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX	3PL.O	3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX
pron	pron	vt	aux		pron	pron	pron	vt	aux	

me , ***tafehibona*** ***tafehibona*** ***tefebona*** ***mati***

me	tafa	-hibona	tafa	-hibona	tefe	-bona	mati
3PL.O	comer	INT+M	comer	INT+M	comida+M	INT+M	3SG.POSS.mãe
pron	vi		vi		pn		nf

hiwasi , ***tafehibona*** ***tefebona*** ***mati*** ***hiwasi***

hi-	wasi+M	tafa	-hibona	tefe	-bona	mati	hi-	wasi+M
OC	cozinhar	comer	INT+M	comida+M	INT+M	3SG.POSS.mãe	OC	cozinhar
vt		vi		pn		nf	vt	

Ayo ***amo*** ***ne*** ***momowa***

ayo	amo	na+M	mo-	mowa
2SG.POSS.irmão mais velho	dormir	AUX	DUP	balançar
nm	vi	aux	vt	

tinamahi
ti- to- na -ma -hi
2SG.S para lá AUX de volta IMP+F
aux
'Eles queimaram o cabelo dos guaribas. Foram atrás dos guaribas e cortaram em pedaços. Moqueiaram eles. A mãe dele cozinhou comida para ele comer. "Vai e acorde o seu irmão mais velho, que está dormindo."'

25 ***Ayo***
ayo
2SG.POSS.irmão mais velho
nm

amo
amo
dormir
vi

ne
na+M
AUX
aux

momowa
mo- mowa
DUP balançar
vt

tinamahi
ti- to- na -ma -hi
2SG.S para lá AUX de volta IMP+F
aux

ayo
ayo
2SG.POSS.irmão mais velho
nm

tafebonaha
tafa -hibona -ha
comer INT+M DUP
vi
'"Vai e acorde o seu irmão que está dormindo, para ele comer."'

26 ***Tokomemetemoneke***
to- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela foi.'

27 ***Anoti***
anoti
3SG.POSS irmão mais velho
nm

tonakama
to- na- ka -ma+F
para lá CAUS ir/vir de volta
vt

tokoma
to- ka -ma+F
para lá ir/vir de volta
vi

anoti
anoti
3SG.POSS irmão mais velho
nm

momowa
mo- mowa
DUP balançar
vt

na
na+F
AUX
aux

Ayo
ayo
irmão mais velho
nm

ayo
ayo
irmão mais velho
nm

ayo
ayo
irmão mais velho
nm

'Ela foi atrás do irmão. Ela balançou ele. "Irmão, irmão, irmão."'

28 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"Hem?"'

29 ***Ayo***
ayo
irmão mais velho
nm

titafabone
ti- tafa -habone
2SG.S comer INT+F
vi

okomi
o- ka ami
1SG.POSS POSS mãe
nf

ati
ati
dizer
vt

narani
na -hara -ni
AUX PI.T+F ALT+F
aux
'"Irmão, minha mãe falou para você comer."'

30 ***Te*** ***tafahi*** .
tee tafa -hi
2PL.S comer IMP+F
pron vi
'"Vocês comem."'

31 ***Tafi*** ***onofa*** ***okare*** .
tafa.NFIN o- nofa o- ka -re
comer 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F
vi vt prt
'"Eu não quero comer."'

32 ***Ma*** ***ohi*** ***ka*** ***tafi***
maa o- to- ha.NOM+F ka tafa.NFIN
estar cansado 1SG.S INC AUX porque comer
vi aux prt vi
onofarine ***oke*** .
o- nofa -ra -ne o- ke
1SG.S querer NEG CONT+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Não quero comer porque estou cansado."'

33 ***Oko*** ***komene*** ***nafike*** .
o- ka komene nafi -ke
1SG.POSS POSS dor+M ser muito DECL+F
prt pn vi
'"Estou com muita dor."'

34 ***Oko*** ***komene*** ***nafini*** .
o- ka komene nafi -ni
1SG.POSS POSS dor+M ser muito ALT+F
prt pn vi
'"Estou com muita dor."'

35 ***Te*** ***tafahi*** .
tee tafa -hi
2PL.S comer IMP+F
pron vi
'"Vocês comem."'

36 ***Faya*** ***nokobisa*** ***awe*** ***nokobisa*** ***amo*** ***tokanama*** ,
faya nokobisa awa+M nokobisa amo to- ka- na -ma.LIST
então sono ver sono dormir INC COMIT AUX de volta
conj nf vt nf vi aux
hinakasima ***tokoma*** , ***faya*** ***Faira*** ?
hinaka asima to- ka -ma+F faya fahi -ra
3SG.POSS irmã mais nova para lá ir/vir de volta então isso ISN
nf vi conj dem
'Ele estava com sono, e dormiu de novo. A irmã voltou. "E aí?"'

37 ***Okoyo*** ***e*** ***tafabone***
o- ka ayo ee tafa -habone
1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S comer INT+F
nm pron vi

okoyo			*ati*	*nare*	
o-	ka	ayo	ati	na	-hare
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	dizer	AUX	PI.T+M
nm			vt	aux	

.

'"Meu irmão falou para nós comermos."'

38

Okoyo			*komene*	*nafi*	*nokobisa*	*noko*
o-	ka	ayo	komene	nafi+M	nokobisa	noko
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	dor+M	ser muito	sono	olho+M
nm			pn	vi	nf	pn

kiemona		*ati*	*narene*		
kiha	-himona	ati	na	-hare	-ne
ter	REP+M	dizer	AUX	PI.T+M	ALT+M
vt		vt	aux		

.

'"Meu irmão tem muita dor, e ele disse que está com sono."'

39

Aa	*tatafa*		*namatare*			*amo*	*nawahebana*		
aa	ta-	tafa	na	-mata	-ra+M	amo	na	-waha	-hibana
(pausa)	DUP	comer	AUX	pouco tempo	NEG+M	dormir	AUX	mudança	FUT+M
interj	vi		aux			vi	aux		

.

'"Ele devia comer e depois dormir."'

40

Mati	*tokomatasa*					*mati*	*mowa*
mati	to-	ka	-ma	-tasa+F		mati	mowa
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	de novo		3SG.POSS.mãe	balançar
pron	vi					nf	vt

hiname				,	*mati*	*mowa*	*hiname*			
hi-	to-	na	-ma+M		mati	mowa	hi-	to-	na	-ma+M
OC	para lá	AUX	de volta		3SG.POSS.mãe	balançar	OC	para lá	AUX	de volta
aux					nf	vt	aux			

mati	,	*mati*	*mati*	*mowa*
mati		mati	mati	mowa
3SG.POSS.mãe		3SG.POSS.mãe	3SG.POSS.mãe	balançar
nf		nf	nf	vt

hiname				*mati*	*ati*	*nofare*		,	*amo*
hi-	to-	na	-ma+M	mati	ati	nofa	-ra+M		amo
OC	para lá	AUX	de volta	3SG.POSS.mãe	voz	gostar	NEG		dormir
aux				nf	pn	vt			vi

tonamatasa				,	*Ami*	*titafahi*		
to-	na	-ma	-tasa.LIST		ami	ti-	tafa	-hi
INC	AUX	de volta	de novo		mãe	2SG.S	comer	IMP+F
aux					nf	vi		

.

'A mãe foi e balançou ele. Ele não queria escutar a mãe. Ele dormiu de novo. "Mãe, come."'

41

Tafi	*onofari*		
tafa.NFIN	o-	nofa	-ra.NOM+F
comer	1SG.S	querer	NEG
vi	vt		

.

'"Não quero comer."'

42

Ma	*ohi*			*ka*	,	*tafi*
maa	o-	to-	ha.NOM+F	ka		tafa.NFIN
estar cansado	1SG.S	INC	AUX	porque		comer
vi	aux			prt		vi

onofarini .
o- nofa -ra -ni
1SG.S querer NEG ALT+F
vt
'"Não quero comer porque estou cansado."'

43 ***Oko*** ***komene*** ***nafini*** ***ati*** ***nematamona*** ,
o- ka komene nafi -ni ati na -himata -mona
1SG.POSS POSS dor+M ser muito ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
prt pn vi vt aux
maka ***ehenenoho*** .
maka ehene -no -ho
bicho do mato vítima de+M PI.N+M DUP
nm pn
'"Estou com muita dor," ele disse. Tinha sido vítima de um bicho do mato, sem saber.'

44 ***Maka*** ***eheneno*** , ***tafare*** , ***tafare*** ***amo***
maka ehene -no tafa -ra+M tafa -ra+M amo
bicho do mato vítima de+M PI.N+M comer NEG comer NEG dormir
nm pn vi vi vi
ne ***me*** ***kakayoma*** ***me*** , ***faya*** ***ati*** ***yana*** ***kane*** ,
na+M me ka- kayoma+F me faya ati yana ka- na+M
AUX 3PL.S COMIT escurecer 3PL.S então voz começar COMIT AUX
aux pron vi pron conj pn vi aux
ati ***yana*** ***kane*** ***me*** ***toma*** ***hine*** ***me*** ***toma*** ***hine***
ati yana ka- na+M me toma hi- na+M me toma hi- na+M
voz começar COMIT AUX 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX
pn vi aux pron vt aux pron vt aux
me , ***toma*** ***hinematamonaka*** .
me toma hi- na -himata -mona -ka
3PL.S chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux
'Ele era vítima de um bicho do mato. Não comeu. Dormiu. Anoiteceu. Ele começou a gemer. Chuparam ele para curá-lo.'

45 ***Me*** ***toma*** ***hine*** , ***me*** ***toma*** ***hine*** , ***faya*** ***ati*** ,
me toma hi- na+M me toma hi- na+M faya ati
3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX então voz
pron vt aux pron vt aux conj pn
saihi ***ati*** ***sai*** ***nabatase*** , ***faya*** ***okiti*** ,
sai+M ati sai nahaba -tasa+M faya o- ka iti
ser ouvido voz ser ouvido de noite de novo então 1SG.POSS POSS avô
vi pn vi prt conj nm
okiti ***hiwehibona*** , ***okiti*** ***hiwehibona***
o- ka iti hi- awa -hibona o- ka iti hi- awa -hibona
1SG.POSS POSS avô OC ver INT+M 1SG.POSS POSS avô OC ver INT+M
nm vt nm vt
okiti ***hine*** , ***mati*** ***ati*** ***hiyara*** ,
o- ka iti ati hi- na+M mati ati hiya -ra+F
1SG.POSS POSS avô dizer OC AUX 3SG.POSS.mãe voz ser ruim NEG
nm vt nf pn vi
faya ***okiti*** ***yawahi*** , ***okiti***
faya o- ka iti yawa+M o- ka iti
então 1SG.POSS POSS avô estar perturbado 1SG.POSS POSS avô
conj nm vi nm

yawematamonaka				***fahi***	
yawa	-himata	-mona	-ka	fahi	.
estar perturbado	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vi				dem	

'Chuparam ele para curá-lo. Ele estava gemendo de novo na próxima noite. Meu avô queria olhar ele, mas a mãe dele não deixou. Meu avô ficou com raiva.'

46	***Okiti***			***yawe***	,	***bana***	***banamine***	
	o-	ka	iti	yawa+M		bana.LIST	bana	-mina+M
	1SG.POSS	POSS	avô	estar perturbado		mudar-se	mudar-se	manhã
	nm			vi		vi	vi	

kamematamonaka					***ahi***	
ka	-ma	-himata	-mona	-ka	ahi	.
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	aqui	
vi					dem	

'Meu avô ficou com raiva, e mudou para outro lugar. Ele mudou no próximo dia, e voltou para cá.'

47	***Kame***		,	***okiti***			***kobo***	***namematamona***			
	ka	-ma+M		o-	ka	iti	kobo	na	-ma	-himata	-mona
	ir/vir	de volta		1SG.POSS	POSS	avô	chegar	AUX	de volta	PD.N+M	REP+M
	vi			nm			vi	aux			

amake		***ahi***	
ama	-ke	ahi	.
ser	DECL+F	então	
vc		dem	

'Ele veio. Meu avô chegou.'

48	***Tabora***	***bote***	***watineke***			***haro***	,
	tabora	bote	wata	-ne	-ke	haaro	
	aldeia	velho	estar localizado	CONT+F	DECL+F	esse+F	
	nf	adj	vi			dem	

Bote Fa		***karo***	,	***Bote Fa***		***ya***	***Momonena***		***ya***
Bote	Faa	karo		Bote	Faa	ya	Momonena		ya
(nome de	igarapé)	LOC		(nome de	igarapé)	ADJU	(nome de	lugar	ADJU
npropf		prt		npropm		prt	npropf		prt

ahi	
ahi	.
lá	
dem	

'Tem uma aldeia velha lá no igarapé Bote Fa, em Momonena.'

49	***Faya***	***okiti***			***kobo***	***namematamona***				***amake***	
	faya	o-	ka	iti	kobo	na	-ma	-himata	-mona	ama	-ke
	então	1SG.POSS	POSS	avô	chegar	AUX	de volta	PD.N+M	REP+M	ser	DECL+F
	conj	nm			vi	aux				vc	

.

'Meu avô chegou.'

50	***Faya***	***me***	***yotoha***	***me***	,	***me***	***yotobisa***		***me***
	faya	me	yoto+F	me		me	yoto	-bisa+F	me
	então	3PL.S	ir atrás	3PL.S		3PL.S	ir atrás	também	3PL.S
	conj	pron	vi	pron		pron	vi		pron

kakamakia				***me***	,	***me***	***me***	***kakamakia***			***me***
ka-	ka	-makI+F		me		me	me	ka-	ka	-makI+F	me
DUP	ir/vir	atrás		3PL.S		3PL	3PL.S	DUP	ir/vir	atrás	3PL.S
vi				pron		pron	pron	vi			pron

okobi			*me*	*kamakia*		*me*	*okobi*			*me*
o-	ka	abi	me	ka	-makI+F	me	o-	ka	abi	me
1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S	ir/vir	atrás	3PL.S	1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S
nm			pron	vi		pron	nm			pron

kakayoma		*me*	*yaka*	*naba*		*me*	*kobo*	*namakia*		,
ka-	kayoma+F	me	yaka	na	nahaba+F	me	kobo	na	-makI+F	
COMIT	escurecer	3PL.S	andar	AUX	de noite	3PL.S	chegar	AUX	atrás	
vi		pron	vi	aux		pron	vi	aux		

me	*kokobo*		*namakiemetemone*				*fahi*	.
me	ko-	kobo	na	-makI	-hemete	-mone	fahi	
3PL.S	DUP	chegar	AUX	atrás	PD.N+F	REP+F	então	
pron	vi		aux				dem	

'Os outros vieram atrás. Vieram aos poucos em grupos pequenos. O grupo do meu pai veio. Ficou escuro, e andaram de noite. Chegaram. Os grupos estavam chegando.'

51

Me	*kokobo*		*namakiani*			*me*	,	*faya*	*me*
me	ko-	kobo	na	-makI	-hani	me		faya	me
3PL.S	DUP	chegar	AUX	atrás	PI.N+F	3PL.S		então	3PL.S
pron	vi		aux			pron		conj	pron

hekamaki				*mera*	*mi*	*nabe*		,	*me*
hi-	ka-	ka	-makI+M	mera	mii	na	nahaba+M		me
OC	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.O	defecar em	AUX	de noite		3PL.O
vt				pron	vt	aux			pron

mi	*nabe*		*mera*	*yawari*	*yawari*	*efe*	*kabira*	
mii	na	nahaba+M	mera	yawari	yawari	efe	kaba.NFIN	-ra
defecar em	AUX	de noite	3PL.O	jauari	jauari	folha+M	comer	O
vt	aux		pron	nm	nm	pn	result	

mi	*nematamonaka*				.
mii	na	-himata	-mona	-ka	
defecar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt	aux				

'Os grupos pequenos vinham chegando. Trouxeram ele, e ele defecou neles durante a noite. Ele tinha diarreia.'

52

Yawari	*efe*	*kabi*	*mi*	*ne*	,	*mi*
yawari	efe	kaba.NFIN	mii	na+M		mii
jauari	folha+M	comer	defecar	AUX		defecar
nm	pn	result	vt	aux		vi

nematamonaka				.
na	-himata	-mona	-ka	
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux				

'Ele tinha diarreia.'

53

Faya	*mi*	*ne*	,	*mera*	*mi*	*ne*	,	*me*
faya	mii	na+M		mera	mii	na+M		me
então	defecar	AUX		3PL.O	defecar em	AUX		3PL.S
conj	vi	aux		pron	vt	aux		pron

hikanarife			*me*	,	*tiwa*	*hikane*		*me*
hi-	ka-	narifa+M	me		tiwa	hi-	ka- na+M	me
OC	COMIT	ajudar	3PL.S		carregar	OC	COMIT AUX	3PL.S
vt			pron		vt	aux		pron

hekamaki				,	*me*	*hekamakimatamona*					.
hi-	ka-	ka	-makI+M		me	hi-	ka-	ka	-makI	-himata	-mona
OC	COMIT	ir/vir	atrás		3PL.S	OC	COMIT	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M
vt					pron	vt					

'Ele tinha diarreia. Estava defecando neles. Limparam ele. Carregaram ele, e trouxeram ele.'

54 ***Me*** ***kobo*** ***hikamatamona*** ***ya*** ***Fa Sawa***
me kobo hi- ka- na.NOM+M -mata -mona ya Faa Sawa
3PL.S chegar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M ADJU (nome de igarapé)
pron vi aux prt npropf
batori ***amake*** .
batori ama -ke
junta ser DECL+F
pn vc
'O lugar que chegaram com ele é a boca do igarapé Fa Sawa.'

55 ***Faya*** , ***Fa Sawa*** ***batori*** ***ya*** ***faya*** ***me*** , ***kobo***
faya Faa Sawa batori ya faya me kobo
então (nome de igarapé) junta ADJU então 3PL.S chegar
conj npropf pn prt conj pron vi
hikane , ***faya*** ***me*** ***kobo*** ***hikane*** ***Fa Sawa***
hi- ka- na+M faya me kobo hi- ka- na+M Faa Sawa
OC COMIT AUX então 3PL.S chegar OC COMIT AUX (nome de igarapé)
aux conj pron vi aux npropf
batori ***ya*** ***me*** ***kobo*** ***hikane*** ***me*** ***amo*** ***hikane***
batori ya me kobo hi- ka- na+M me amo hi- ka- na+M
junta ADJU 3PL.S chegar OC COMIT AUX 3PL.S dormir OC COMIT AUX
pn prt pron vi aux pron vi aux
, ***faya*** ***yasi*** ***kamakiemetemone*** ***amake***
faya yasi ka -makI -hemete -mone ama -ke
então martita-pereira ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC DECL+F
conj nf vi sec
yasi ***yasi*** ***amararo*** ***maka*** ,
yasi yasi ama -ra -haaro maka
martita-pereira martita-pereira ser NEG PI.T+F bicho do mato
nf nf vc nm
maka ***ehenenoho*** .
maka ehene -no -ho
bicho do mato vítima de+M PI.N+M DUP
nm pn
'Chegaram com ele na boca do igarapé Fa Sawa. Dormiram com ele. Aí uma martita-pereira veio, que não era martita-pereira. Ele estava doente por cause do bicho do mato.'

56 ***Faya*** ***me*** , ***amo*** ***hikane*** ***yasi***
faya me amo hi- ka- na+M yasi
então 3PL.S dormir OC COMIT AUX martita-pereira
conj pron vi aux nf
kamakiemetemone .
ka -makI -hemete -mone
ir/vir atrás PD.N+F REP+F
vi
'Eles dormiram com ele. A martita-pereira veio.'

57 ***Yasisi*** , ***yasi*** ***tebere*** .
yasi
nm
'"Yasisi, yasi tebere."'

58 ***Yasi*** ***kamakini*** .
yasi ka -makI -ni
martita-pereira ir/vir atrás ALT+F
nf vi

'"Uma martita-pereira veio."'

59 ***Yasi*** ***kamakini*** .

yasi	ka	-makI	-ni	
martita-pereira	ir/vir	atrás	ALT+F	
nf	vi			

'"Uma martita-pereira veio."'

60 ***Yasi*** ***ati*** ***ama*** .

yasi	ati	ama
martita-pereira	voz	ser
nf	pn	vc

'"Não é martita-pereira."'

61 ***Maka*** ***ati*** ***amaka*** , ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke***

maka	ati	ama	-ka	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
bicho do mato	voz	ser	DECL+M	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	pn	vc		pron	vt	aux			

.

'"É a voz de um bicho do mato," falaram.'

62 ***Faya*** ***ati*** ***sai*** ***nabe*** ***me*** ***hekatoma*** ***hinahabe***

faya	ati	sai	nahaba+M	me	hi-	ka-	katoma	hi-	nahaba+M
então	voz	ser ouvido	de noite	3PL.S	OC	COMIT	olhar	OC	de noite
conj	pn	vi	prt	pron	vt			prt	

ati ***fawa*** ***nematamonaka*** .

ati	fawa	na	-himata	-mona	-ka
voz	desaparecer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
pn	vi	aux			

'Se ouvia a voz dele durante a noite. Ficaram olhando ele, e ele morreu.'

63 ***Yasi*** ***boni*** ***ati*** ***fawa*** ***ni*** ***ya*** ***tiwi*** ***ati***

yasi	boni	ati	fawa	na.NOM+F	ya	tiwi	ati
martita-pereira	bico+F	voz	desaparecer	AUX	ADJU		voz
nf	pn	pn	vi	aux	prt		pn

fawa ***nematamona*** ***fahi*** , ***yama*** ***we*** ***kamaki***

fawa	na	-himata	-mona	fahi	yama	wehe	ka	-makI.NOM
desaparecer	AUX	PD.N+M	REP+M	então	coisa	luz+F	ir/vir	atrás
vi	aux			dem	nf	pn	vi	

ya .

ya
ADJU
prt

'Quando a martita-pereira parou de cantar, ele morreu, ao amanhecer do dia.'[153]

64 ***Faya*** ***ati*** ***fawa*** ***ne*** ***ati*** ***fawa*** ***ne*** , ***faya*** ***me*** ,

faya	ati	fawa	na+M	ati	fawa	na+M	faya	me
então	voz	desaparecer	AUX	voz	desaparecer	AUX	então	3PL.S
conj	pn	vi	aux	pn	vi	aux	conj	pron

hikamomatamona .

hi-	kamo	-himata	-mona
OC	enterrar	PD.N+M	REP+M
vt			

'Ele morreu, e enterraram ele.'

153 A palavra antes de *ati* não está clara.

65 ***Temene*** ***ite*** ***awaka*** ***hari*** .

temene	ita+M	awa	-ka	haari
cova+M	sentar	parece+M	DECL+M	esse+M
pn	vi	sec		dem

'A cova dele está lá.'

66 ***Fa Sawa*** ***ka*** ***fatara*** ***bote*** ***itabasa*** ***awine*** ***ahi*** .

Faa Sawa	ka	fatara	bote	ita	-basa+F	awine	ahi
(nome de aldeia)	de	roça	velho	sentar	beira	parece+F	lá
npropf	prt	nf	adj	vi		sec	dem

'As capoeiras da aldeia Fa Sawa estão lá.'

67 ***Faya*** ***me*** ***hiwake*** , ***mati*** ***Ami***

faya	me	hi-	to-	ka-	ka+M	mati	ami
então	3PL.S	OC	para	lá	COMIT ir/vir	3SG.POSS.mãe	mãe
conj	pron	vt				nf	nf

tai ***tiwamakiya*** .

tai	ti-	to-	ha	-makI	-yahi
estar na frente	2SG.S	INC	AUX	atrás	IMP.DIST+F
vi	aux				

'Levaram ele. "Mãe, você vai na frente."'

68 ***Okoyo*** ***ota*** ***kamomate*** ,

o-	ka	ayo	otaa	kamo	-mate
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	1EX.S	enterrar	pouco tempo.IMP+F
nm			pron	vt	

nisori ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .

nisori	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	pron	vt	aux			

'"Nós vamos enterrar o meu irmão mais novo," os irmãos mais novos dele falaram.'

69 ***Nisori*** ***me*** ***ati*** ***na*** ***me*** ,

nisori	me	ati	na+F	me
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	dizer	AUX	3PL.S
nm	pron	vt	aux	pron

nisori ***me*** ***tokomakemete*** ***ama*** .

nisori	me	to-	ka	-makI	-hemete	ama
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	para	lá	ir/vir	atrás PD.N+F	SEC
nm	pron	vi				sec

'Os irmãos mais novos dele foram.'

70 ***Me*** ***tiwa*** ***hikanematamona*** .

me	tiwa	hi-	ka-	na	-himata	-mona
3PL.S	carregar	OC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M
pron	vt	aux				

'Carregaram ele.'

71 ***Me*** ***tiwa*** ***hikane*** ***me*** ***hiwake*** ,

me	tiwa	hi-	ka-	na+M	me	hi-	to-	ka-	ka+M
3PL.S	carregar	OC	COMIT	AUX	3PL.S	OC	para	lá	COMIT ir/vir
pron	vt	aux			pron	vt			

fatara ***bote*** ***ya*** ***me*** ***hikamo*** , ***faya*** ***hotone*** ***me*** ***wi***

fatara	bote	ya	me	hi-	kamo+M	faya	hotone	me	wii
roça	velho	ADJU	3PL.S	OC	enterrar	então	buraco+M	3PL.S	cavar
nf	adj	prt	pron	vt		conj	pn	pron	vt

hine	***me***	***hikamomata***			***ama***	.
hi- na+M	me	hi-	kamo	-himata	ama	
OC AUX	3PL.S	OC	enterrar	PD.N+M	SEC	
aux	pron	vt			sec	

'Carregaram ele. Levaram ele. Enterraram ele numa capoeira. Cavaram a cova dele e enterraram ele.'

72	***Me***	***hikamo***	,	***me***	***hikamomatamona***			.
	me	hi-	kamo+M	me	hi-	kamo	-himata	-mona
	3PL.S	OC	enterrar	3PL.S	OC	enterrar	PD.N+M	REP+M
	pron	vt		pron	vt			

'Enterraram ele.'

73	***Faya***	***me***	***hikamo***		***mati***	***ta***	***ohi***	***ni***
	faya	me	hi-	kamo+M	mati	taa	ohi	na.NFIN
	então	3PL.S	OC	enterrar	3SG.POSS.mãe	contraste	chorar	AUX
	conj	pron	vt		nf	prt	vi	aux

tokomake			,	***mati***	***ohi***	***ni***
to-	ka	-makI		mati	ohi	na.NFIN
para lá	ir/vir	atrás		3SG.POSS.mãe	chorar	AUX
vi				nf	vi	aux

tokomakehemetemoneke						***ahi***	.
to-	ka	-makI	-hemete	-mone	-ke	ahi	
para lá	ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
vi						dem	

'Enterraram ele. Mas a mãe dele foi chorando.'

74	***Tokomake***			***me***	***tokomake***			***tokomake***		
	to-	ka	-makI	me	to-	ka	-makI	to-	ka	-makI
	para lá	ir/vir	atrás	3PL.S	para lá	ir/vir	atrás	para lá	ir/vir	atrás
	vi			pron	vi			vi		

kani	***tokomake***			***kani***	***nemetemoneke***				.
kani	to-	ka	-makI	kani	na	-hemete	-mone	-ke	
?+F	para lá	ir/vir	atrás	?+F	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
prt	vi			prt	aux				

'Os outros estavam passando.'

75	***Kamakia***		***me***	***kobo***	***namakiemetemone***				***amake***		***ahi***
	ka	-makI+F	me	kobo	na	-makI	-hemete	-mone	ama	-ke	ahi
	ir/vir	atrás	3PL.S	chegar	AUX	atrás	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F	então
	vi		pron	vi	aux				sec		dem

.

'Vieram, e chegaram.'

76	***Me***	***kobo***	***namakia***		***me***	,	***Faira***		?
	me	kobo	na	-makI+F	me		fahi	-ra	
	3PL.S	chegar	AUX	atrás	3PL.S		isso	ISN	
	pron	vi	aux		pron		dem		

'Chegaram. "E aí?"'

77	***Kamabira***	***e***	***ra***		?
	Kamabira	ee	na	-ra	
	(nome de homem)	(pergunta)	AUX	IPAR+M	
	npropm	vi	aux		

'"Que aconteceu com Kamabira?"'

78 ***Kamabira*** ***abareka*** .
Kamabira ahaba -hare -ka
(nome de homem) morrer PI.T+M DECL+M
npropm vi
'"Kamabira morreu."'

79 ***Kamabira*** ***abarene*** .
Kamabira ahaba -hare -ne
(nome de homem) morrer PI.T+M ALT+M
npropm vi
'"Kamabira morreu."'

80 ***Kamabira*** , ***me*** ***hikamoareka*** .
Kamabira me hi- kamo -hare -ka
(nome de homem) 3PL.S OC enterrar PI.T+M DECL+M
npropm pron vt
'"Enterraram Kamabira."'

81 ***Me*** ***kamotibone*** ***me*** , ***naoharake*** .
me kamo -tee.NOM -bone me naho -hara -ke
3PL.S enterrar HAB INT+F 3PL.S ficar PI.T+F DECL+F
pron vt pron vi
'"Ficaram lá para enterrar ele."'

82 ***Me*** ***kamakiaba*** ***me*** ***amake*** .
me ka -makI -haba me ama -ke
3PL.S ir/vir atrás FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
pron vi pron sec
'"Eles vão vir para cá."'

83 ***Yoto*** ***kitare*** ***yoto*** ***kitare*** ***ota***
yoto kita -ra+M yoto kita -ra+M otaa
fezes+M ser duro NEG fezes+M ser duro NEG 1EX.S
pn vi pn vi pron
nawaha ***nabe*** , ***mi*** ***naba*** ***mi***
nawaha na nahaba+M mii na nahaba.LIST mii
ajudar pacientemente AUX de noite defecar AUX de noite defecar
vt aux vi aux vi
naba ***namako*** ***abareka*** .
na nahaba.LIST na -mako ahaba -hare -ka
AUX de noite AUX por isso+M morrer PI.T+M DECL+M
aux aux vi
'"Ele tinha diarreia, e ficamos junto com ele, ajudando ele durante a noite. Ele morreu porque teve diarreia a noite toda."'

84 ***Yasi*** ***kamakia*** , ***yasi***
yasi ka -makI+F yasi
martita-pereira ir/vir atrás martita-pereira
nf vi nf
hitimakeareka .
hi- iti -makI -hare -ka
OC tirar atrás PI.T+M DECL+M
vt
'"A martita-pereira veio e levou ele embora."'

85 ***Yasi*** ***hitimake*** ***yasi***
yasi hi- iti -makI yasi
martita-pereira OC tirar atrás martita-pereira
nf vt nf
hekamareka , ***me*** ***ati***
hi- to- ka- ka -ma -hare -ka me ati
OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+M DECL+M 3PL.S dizer
vt pron vt
nemetemone .
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
'"A martita-pereira veio e levou ele embora," falaram.'

86 ***Faya*** ***me*** , ***tokomake*** ***me*** ***nowati*** ***noki*** ***ne*** ,
faya me to- ka -makI me nowati noki na+M
então 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.POSS atrás esperar AUX
conj pron vi pron pn vt aux
okiti ***okiti*** ***yawarena***
o- ka iti o- ka iti yawa -ra -hina
1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô estar perturbado NEG IRR+M
nm nm vi
okiti ***yawematamonaka*** .
o- ka iti yawa -himata -mona -ka
1SG.POSS POSS avô estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi
'Eles foram. Ele esperou eles. O meu avô ficou com raiva, mas não teria ficado com raiva [se tivesse ajudado ele].'

87 ***Me*** , ***me*** ***Neme Wari Na*** , ***Neme Wari Na*** ***ati*** ***hiyara***
me me Neme Wari Na Neme Wari Na ati hiya -ra+F
3PL 3PL (nome de mulher) (nome de mulher) voz ser ruim NEG
pron pron npropf npropf pn vi
ati ***ihi*** , ***Neme Wari Na*** ***ati*** ***hiyara*** ***ati***
ati ihi Neme Wari Na ati hiya -ra+F ati
voz por causa de+F (nome de mulher) voz ser ruim NEG voz
pn pn npropf pn vi pn
ihi ***okiti*** ***yawe*** , ***mera***
ihi o- ka iti yawa+M mera
por causa de+F 1SG.POSS POSS avô estar perturbado 3PL.O
pn nm vi pron
kabanematamona .
ka- habana -himata -mona
COMIT mandar PD.N+M REP+M
vt
'Neme Wari Na não concordou, e por causa disso o meu avô ficou com raiva. Ele mandou os espíritos.'

88 ***Banahi*** ***kame*** ***bane*** ***me*** ***kiyohemetemone*** .
bana -hi ka -ma+M bana+M me kiyo -hemete -mone
mudar-se IMP+F ir/vir de volta mudar-se 3PL.S seguir PD.N+F REP+F
vi vi vi pron vt
'Ele mudou para outro lugar, e veio para cá. Quando ele mudou, os outros vieram atrás.'

89 ***Me*** ***one*** ***kobo*** ***namakiemetemone*** ***Yome Kabe*** .
me one kobo na -makI -hemete -mone Yome Kabe
3PL outro+F chegar AUX atrás PD.N+F REP+F (nome de aldeia)
pron adj vi aux npropm

'Os outros chegaram na aldeia Yome Kabe.'

90 ***Yome Kabe*** ***ya*** ***me*** ***kobo*** ***namakia*** ***me*** ,
Yome Kabe ya me kobo na -makI+F me
(nome de aldeia) ADJU 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
npropm prt pron vi aux pron
Yome Kabe Ye To Fana .
Yome Kabe Ye To Fana
(nome de aldeia)
npropf
'Chegaram em Yome Kabe, no igarapé Yome Kabe Ye To Fana.'

91 ***Tiwati*** ***watarima*** ***nahi*** .
ti- ati wata -rima na -hi
2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
pn vi aux
'Fique quieto.'

92 ***Me*** ***kobo*** ***namakia*** ***me*** , ***amo*** ***nemetemone*** ***fahi*** .
me kobo na -makI+F me amo na -hemete -mone fahi
3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então
pron vi aux pron vi aux dem
'Chegaram, e dormiram.'

93 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***Hima*** ***e*** ***tokomakehi*** .
me amo na+F me hima ee to- ka -makI -hi
3PL.S dormir AUX 3PL.S vamos 1IN.S para lá ir/vir atrás IMP+F
pron vi aux pron interj pron vi
'Dormiram. "Vamos para lá."'

94 ***Me*** ***tokomake*** ***me*** ***kamakia*** ***me*** ***hari*** ,
me to- ka -makI me ka -makI+F me haari
3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S esse+M
pron vi pron vi pron dem
wiwinawa ***toimetemone*** ***okobi*** ***aati***
wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone o- ka abi a- ati
DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
vi aux nm vt
toemari ***amake*** ***ahi*** ***Momonena*** ***amake*** ***ahi*** ,
to- ha.NOM+M -mari ama -ke ahi Momonena ama -ke ahi
INC AUX PD.T+M ser DECL+F lá (nome de lugar ser DECL+F lá
aux vc dem npropf vc dem
Momonena ***ya*** ***ahi*** .
Momonena ya ahi
(nome de lugar ADJU lá
npropf prt dem
'Vieram para cá. Aí eles moraram em Momonena, meu pai dizia.'

95 ***Faya*** ***me*** ***kobo*** ***namakia*** ***me*** , ***faya*** ***awa*** ***me***
faya me kobo na -makI+F me faya awa me
então 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S então árvore 3PL.S
conj pron vi aux pron conj nf pron
kaka ***toemetemone*** ***okobi*** ***ati***
ka- kaa to- ha -hemete -mone o- ka abi ati
DUP cortar tirando pedaços INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai dizer
vt aux nm vt

toemari	*amake*	.
to- ha.NOM+M -mari	ama -ke	
INC AUX PD.T+M	ser DECL+F	
aux	vc	

'Chegaram. Eles derrubaram árvores, meu pai dizia.'

96	*Faya*	*awa*	*me*	*ka*	*na*	*me*	,	*faya*	*me*
	faya	awa	me	kaa	na+F	me		faya	me
	então	árvore	3PL.S	cortar tirando pedaços	AUX	3PL.S		então	3PL
	conj	nf	pron	vt	aux	pron		conj	pron

ka	*matehe*	*me*	*yoyobi*	*kana*
ka	matehe	me	yo- yobi	ka- na
POSS	crianças	3PL.S	DUP passar para lá e cá	COMIT AUX
prt	nf	pron	vi	aux

toemetemone	*okobi*	*aati*	*toemari*
to- ha -hemete -mone	o- ka abi	a- ati	to- ha.NOM+M -mari
INC AUX PD.N+F REP+F	1SG.POSS POSS pai	DUP dizer	INC AUX PD.T+M
aux	nm	vt	aux

ama	.
ama	
ser	
vc	

'Eles derrubaram árvores. Foram com as crianças deles, meu pai dizia.'

97	*Me*	*yawa*	*me*	,	*Kamabira*	*Kamabira*
	me	yawa+F	me		Kamabira	Kamabira
	3PL.S	estar perturbado	3PL.S		(nome de homem)	(nome de homem)
	pron	vi	pron		npropm	npropm

maka	*ehene*	*toareka*	*owati*	*te*
maka	ehene	to- ha -hare -ka	o- ati	tee
bicho do mato	vítima de+M	INC ser PI.T+M DECL+M	1SG.POSS voz	2PL.S
nm	pn	vc	pn	pron

kasawaria	*te*	.
ka- sawari+F	tee	
COMIT frustrar	2PL.S	
vt	pron	

'Eles ficaram de luto. "Um bicho do mato matou Kamabira. Vocês não acreditaram em mim."'

98	*Kamabira*	*maka*	*ehene*	*toareka*	,
	Kamabira	maka	ehene	to- ha -hare -ka	
	(nome de homem)	bicho do mato	vítima de+M	INC ser PI.T+M DECL+M	
	npropm	nm	pn	vc	

yiko	*me*	*amara*	*mera*	*fora*	*nenoho*	.
yiko	me	ama -ra+F	mera	fora	na -hino -ho	
guariba	3PL.S	ser NEG	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX PI.N+M DUP	
nm	pron	vc	pron	vt	aux	

'"Kamabira foi morto por um bicho do mato, porque matou o que não era guariba com a zarabatana."'

99	*Yiko*	*me*	*kabi*	*yokana*	*toharihi*	*narake*
	yiko	me	kaba.NFIN	yokana	to- ha -rihi	na -hara -ke
	guariba	3PL.S	comer	de verdade	INC ser NEG.LIST	AUX PI.T+F DECL+F
	nm	pron	result	adj	vc	aux

.

'"Os guaribas não são muito bons de comer."'

100 ***Faya*** ***yiko*** ***me*** ***fora*** ***neno*** ***yiko*** ***me***
faya yiko me fora na -hino yiko me
então guariba 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M guariba 3PL.S
conj nm pron vt aux nm pron
, ***no*** ***hiniheno*** ***ka*** ***maka*** ***mera***
noho hi- to- niha- na -hino ka maka mera
ser ferido OC INC CAUS AUX PI.N+M que bicho do mato 3PL.O
vi aux prt nm pron
fora ***nenoho*** , ***me*** , ***me*** ***ati*** ***na***
fora na -hino -ho me me ati na+F
flechar com zarabatana AUX PI.N+M DUP 3PL 3PL.S dizer AUX
vt aux pron pron vt aux
me ***atira*** , ***me*** ***ka*** ***ami*** ***ohi*** ***mati*** ***ohi***
me ati -ra me ka ami ohi mati ohi
3PL.POSS voz O 3PL POSS mãe chorar 3SG.POSS.mãe chorar
pron pn pron prt nf vi nf vi
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Quando ele flechou os guaribas, os guaribas feriram ele, porque ele estava flechando bichos do mato sem saber."'

101 ***Mati*** ***ohi*** ***na*** , ***mati*** ***ohi*** ***ni*** ***fawa***
mati ohi na+F mati ohi na.NFIN fawa
3SG.POSS.mãe chorar AUX 3SG.POSS.mãe chorar AUX desaparecer
nf vi aux nf vi aux vi
na , ***Tabiyo*** ***ohi*** ***rama*** ***tinaho*** .
na+F tabiyo ohi na -rama ti- na -ho
AUX ausência chorar AUX IMP.NEG+M 2SG.S AUX IMP+M
aux pn vi aux aux
'A mãe dele estava chorando. A mãe dele parou de chorar. "Não chore por causa dele."'

102 ***Titafahi*** .
ti- tafa -hi
2SG.S comer IMP+F
vi
'"Come."'

103 ***Titafahi*** .
ti- tafa -hi
2SG.S comer IMP+F
vi
'"Come."'

104 ***Me*** ***kamakia*** ***me*** ***kobo*** ***namakia*** ***me*** ,
me ka -makI+F me kobo na -makI+F me
3PL.S ir/vir atrás 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
pron vi pron vi aux pron
tafemetemoneke .
tafa -hemete -mone -ke
comer PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Vieram e chegaram, e comeram.'

105 ***Me*** ***tafa*** ***me*** , ***faya*** ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***mowa***
me tafa+F me faya hiyama me me mowa
3PL.S comer 3PL.S então queixada 3PL.O 3PL.S lutar com
pron vi pron conj nm pron pron vt
nemetemone ***okobi*** ***aati*** ***toemari*** ***ama*** .
na -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser
aux nm vt aux vc
'Comeram. Aí foram atrás de queixadas, meu pai dizia.'

106 ***Hiyama*** ***me*** ***me*** ***mowa*** ***na*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***me***
hiyama me me mowa na+F me hiyama me me
queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
nm pron pron vt aux pron nm pron pron
nanahari ***na*** ***me*** ***me*** ***kaba*** ***me*** ***ni*** ***ya*** ***me*** ***kobo***
na- na- ohari na+F me me kaba+F me ni ya me kobo
DUP CAUS ser um AUX 3PL.O 3PL.S comer 3PL para ADJU 3PL.S chegar
vt aux pron pron vt pron prt prt pron vi
namakia ***me*** , ***kobo*** ***namakia*** ***me***
na -makI+F me kobo na -makI+F me
AUX atrás 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
aux pron vi aux pron
tafamakemetemoneke .
tafa -makI -hemete -mone -ke
comer atrás PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles foram atrás de queixadas. Cada um deles matou uma queixada, e enquanto eles estavam comendo eles, os outros chegaram, e comeram.'

107 ***Me*** ***tafamake*** , ***faya*** ***me*** ***tafi*** ***ya*** , ***faya*** ***me***
me tafa -makI faya me tafa.NOM+F ya faya me
3PL.S comer atrás então 3PL.S comer ADJU então 3PL.S
pron vi conj pron vi prt conj pron
amo ***nemetemone*** ***fahi*** .
amo na -hemete -mone fahi
dormir AUX PD.N+F REP+F então
vi aux dem
'Comeram. Depois de comer eles dormiram.'

108 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***amo*** ***nemetemone*** .
me amo na+F me me amo na -hemete -mone
3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F
pron vi aux pron pron vi aux
'Dormiram.'

109 ***Faya*** ***me*** ***amo*** ***na*** ***me*** ***tafiha*** ***me*** ,
faya me amo na+F me tafi+F me
então 3PL.S dormir AUX 3PL.S acordar 3PL.S
conj pron vi aux pron vi pron
tafiemetemoneke .
tafi -hemete -mone -ke
acordar PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Dormiram, e acordaram.'

110 ***Faya*** ***yama*** , ***yama*** ***honaremetemone*** ***amake*** ***fahi*** .
faya yama yama hona -ra -hemete -mone ama -ke fahi
então coisa coisa ter algo NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
conj nf nf vi sec dem
'Aí não tinha espírito.'

111 ***Hiba*** ***yama*** ***totowama***
hiba yama to- to- awa -ma
espere coisa DUP para lá ver de volta
interj nf vt
omateya .
o- na -mate -ya
1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
aux
'"Espere, deixa eu dar uma olhada."'

112 ***Faya*** ***kame*** , ***kame*** ***kobo*** ***name*** ,
faya ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M
então ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
conj vi vi vi aux
tabora ***one*** ***ya*** ***kobo*** ***name*** ***yama*** ***ki*** ***ne*** ***we***
tabora one ya kobo na -ma+M yama kii na+M waa+M
aldeia outro+F ADJU chegar AUX de volta coisa olhar AUX estar em pé
nf adj prt vi aux nf vt aux vi
, ***Yama*** ***honakere*** ***e*** ***kakamaki*** .
yama hona -ke -re ee ka- ka -makI
coisa ter algo DECL+F NEG+F 1IN.POSS DUP ir/vir atrás
nf vi pron pn
'Ele veio e chegou. Chegou na outra aldeia. Ficou em pé olhando. "Não tem ninguém que voltou."'

113 ***E*** ***kakamaki*** ***yama*** ***honakere*** .
ee ka- ka -makI yama hona -ke -re
1IN.POSS DUP ir/vir atrás coisa ter algo DECL+F NEG+F
pron pn nf vi
'"Não tem ninguém que voltou."'

114 ***Maka*** ***ehene*** ***toareka*** .
maka ehene to- ha -hare -ka
bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
nm pn vc
'"Um bicho do mato matou ele."'

115 ***Maka*** ***ehene*** ***toareka*** .
maka ehene to- ha -hare -ka
bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
nm pn vc
'"Um bicho do mato matou ele."'

116 ***Faya*** , ***kame*** ***kobo*** ***name*** , ***Fara*** ***yama***
faya ka -ma+M kobo na -ma+M fara yama
então ir/vir de volta chegar AUX de volta mesmo+F coisa
conj vi vi aux dem nf
honari ?
hona -ra.NOM+F
ter algo NEG
vi
'Ele voltou e chegou. "E aí, tem alguém?"'

117 ***Yama*** ***honararake*** .

yama	hona	-ra	-hara	-ke
coisa	ter algo	NEG	PI.T+F	DECL+F
nf	vi			

'"Não tem ninguém."'

118 ***Maka*** ***ehene*** ***amaka*** .

maka	ehene	ama	-ka
bicho do mato	vítima de+M	SEC	DECL+M
nm	pn	sec	

'"Um bicho do mato matou ele."'

119 ***Maka*** ***maka*** , ***hikatomahareka*** .

maka	maka	hi-	katoma	-hare	-ka
bicho do mato	bicho do mato	OC	agredir	PI.T+M	DECL+M
nm	nm	vt			

'"Um bicho do mato atacou ele."'

120 ***Faya*** ***hikatome*** , ***me*** ***amo*** ***nemetemone*** ***fahi*** .

faya	hi-	katoma+M	me	amo	na	-hemete	-mone	fahi
então	OC	agredir	3PL.S	dormir	AUX	PD.N+F	REP+F	então
conj	vt		pron	vi	aux			dem

'Atacou ele. Dormiram.'

121 ***Hima*** ***abake*** ***haro*** .

hima	ahaba	-ke	haaro
vamos	acabar	DECL+F	esse+F
interj	vi		dem

'Vamos. Acabou.'